

# Publishing in Sinhala

From newspaper monopoly to  
empowered citizens

# 5 years ago we browsed the web

The image shows a screenshot of the WWW 2002 website. At the top, there is a dark blue banner with the text "WWW 2002" in large, bold, yellow letters. Below this, the text "THE ELEVENTH INTERNATIONAL WORLD WIDE WEB CONFERENCE" is displayed in a smaller, black font. The location and dates are listed as "Sheraton Waikiki Hotel, Honolulu, Hawaii, USA, 7-11 May 2002". A logo for the "International World Wide Web Conference Committee" is visible on the right side of the banner. Below the banner, the text "1 LOCATION. 5 DAYS. LEARN. INTERACT." is centered. On the left side, there is a vertical navigation menu with links such as "Conference Proceedings", "Call for Participation", "Program", "Registration Information", "Hotel Accommodation", "Conference Committee", "Sponsorship/Exhibition Opportunities", "Volunteer Information", "Information about Hawaii", and "Previous & Future WWW Conferences". The main content area features a "REGISTER NOW" button and a list of countries where registered participants are coming from, including Australia, Canada, Chile, Denmark, France, Germany, Ghana, Hong Kong, India, Italy, Ireland, Japan, Malta, New Zealand, The Netherlands, Norway, Singapore, Switzerland, The United States, and Vietnam. Below this, there is a section for "FEATURED SPEAKERS (CONFIRMED)" with two speakers listed: Tim Berners-Lee and Richard A. DeMillo. The bottom of the page shows a row of logos for various sponsors and partners.

<http://www2002.org>

## WWW 2002

THE ELEVENTH INTERNATIONAL  
WORLD WIDE WEB CONFERENCE

Sheraton Waikiki Hotel  
Honolulu, Hawaii, USA  
7-11 May 2002

CONFERENCE ORGANIZERS  
International World Wide  
Web Conference Committee

**HAWAII**

**1 LOCATION. 5 DAYS. LEARN. INTERACT.**

Registered participants coming from:

Australia · Canada · Chile · Denmark · France · Germany · Ghana · Hong Kong · India · Italy · Ireland · Japan · Malta · New Zealand · The Netherlands · Norway · Singapore · Switzerland · The United States · Vietnam · Zambia

**REGISTER NOW**

On 7-11 May 2002, Honolulu, Hawaii will provide the backdrop for The Eleventh International World Wide Web Conference. This prestigious series of the International World Wide Web Conference Committee (IW<sup>3</sup>C<sup>2</sup>) attracts participants from around the world, and it provides a public forum for the World Wide Web Consortium (W3C) through the annual W3C track.

The conference is being organized by the International World Wide Web Conference Committee (IW<sup>3</sup>C<sup>2</sup>), the University of Hawaii and the Pacific Telecommunications Council (PTC).

### FEATURED SPEAKERS (CONFIRMED)

 **Tim Berners-Lee**, inventor of the World Wide Web and Director of the W3C who now holds the 3Com Founders chair at the Laboratory for Computer Science (LCS) at the Massachusetts Institute of Technology (MIT).

 **Richard A. DeMillo**, vice president and chief technology officer for Hewlett-Packard Company.

 **Ian Foster**, guru of "Grid Computing", associate

 **McArthur Prize Winner**

# What we saw was

## **WWW2002**

**The eleventh international world wide web conference**

**Sheraton waikiki hotel**

**Honolulu, hawaii, USA**

**7-11 may 2002**

**1 location 5 days learn interact**

**Registered participants coming from**

**australia, canada, chile denmark, france, germany, ghana, hong kong, india,  
ireland, italy, japan, malta, new zealand, the netherlands, norway,  
singapore, switzerland, the united kingdom, the united states, vietnam,  
zaire**

**Register now**

**On the 7<sup>th</sup> May Honolulu will provide the backdrop of the eleventh  
international world wide web conference. This prestigious event ...**

**Speakers confirmed**

**Tim berners-lee**

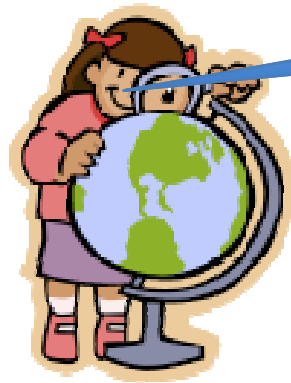
**Tim is the well known inventor of the Web, ...**

**Ian Foster**

**Ian is the pioneer of the Grid, the next generation internet ...**



# Enter: an unusual duo



Hi, I'm Maria

And I'm  
Sarmad



# And said...



Why don't you guys  
do something  
without sitting on  
your butts!

# Now most SLs see

**භාෂා තාක්ෂණ පර්යේෂණාගාරය**  
කතලම් විශ්වවිද්‍යාලීය පරිගණක අධ්‍යයනායතනය

පරිශීලක උදවු භාෂාව: [English](#) [සිංහල](#)

**පුළුල් පිටුපස විකාශන**  
PAN දෘෂ්ටිකෝණය  
පවුලු අදාළ  
දෘෂ්ටිකෝණය  
විකාශන විකාශන  
අපගේ සේවාවන්  
හඳුන්කරුවන්  
දායක වුවෝ

**මූලාශ්‍ර**  
බාගත හැකි  
ජර්නලයන්  
සේවාව  
සබැඳි  
සටහන්  
විකිය

භාෂා තාක්ෂණ පර්යේෂණාගාරය  
කතලම් විශ්වවිද්‍යාලීය පරිගණක  
අධ්‍යයනායතනය  
35, ඒන් ජොන්  
කතලම් 07  
මේ ලිපිනයට

+94 11 2581245 ext. 532  
+94 11 2587239 ATTN: LTR  
ltr(AT)ucsc.cmb.ac.lk

දෘෂ්ටිකෝණය විකාශන පරිගණක භාවිතය හඳුනා ගැනීමේ ප්‍රධාන අරමුණ වන අධ්‍යයනයට හඳුන්වා දීම, පරිගණක දෘෂ්ටිකෝණය කටයුතු සහ භාෂා පැහැදිලිකරණ කටයුතු හා පර්යේෂණ අරමුණු කරගෙන, 2004 දී භාෂා තාක්ෂණ පර්යේෂණාගාරය පිහිටුවනු ලැබීය.

ජාත්‍යන්තර පර්යේෂණ හා සංවර්ධන මධ්‍යස්ථානයක් කැනේඩියානු ශාඛාවෙන් අරමුදලක් ලැබීමත් සමඟම, භාෂා තාක්ෂණ පර්යේෂණාගාරය පැන් දෘෂ්ටිකෝණ විකාශනීය ප්‍රාග්ධන කළමනාකරණයට භාෂා පැහැදිලිකරණයේ මූලික අවශ්‍යතා කිහිපයක් වන සිංහල වාක් සංග්‍රහයක් (Text Corpus), ශබ්දකෝෂයක් (Lexical Resource), උපමත කරනයට හැරවීමේ ඉදහොඳයක් (Text-To-Speech engine) සහ මුද්‍රිත අකුරු හඳුනා ගැනීමේ ඉදහොඳයක් (Optical Character Recognition application) එළි දැක්වීමේ අරමුණ සහිතවය. මේ අරමුණු සාර්ථකව ඉටු කරගත් අපි මීලඟ පියවර ලෙස දෘෂ්ටිකෝණයට අදාළ වන තාක්ෂණයන්, සමූහික කාල විකාශන මූල අප ලබාගත් අත්දැකීම් හා දැනුමක් බිඳහැරීමට අපේක්ෂා කරමු.

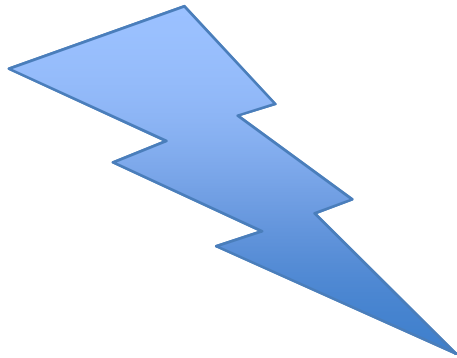
තවද, භාෂා තාක්ෂණ පර්යේෂණාගාරය මූලික දෘෂ්ටිකෝණ කටයුතු සඳහා කතෝහුරු හා සන්නිවේදන තාක්ෂණ නියෝජිතායතනය (ICTA) සමඟ සහයෝගීත්වයෙන් කටයුතු කරන අතර, ස්වයං-කර්මයට විකාශන අවර්ත හඳුනාගැනීම (Part-of-Speech Tagging), ස්ව-කර්මය වචන කණ්ණ කිරීම (Automatic Word Clustering), කථනය හඳුනාගැනීම (Speech Recognition) සහ පරිවර්තනය (Machine Translation) සඳී වූ භාෂා පැහැදිලිකරණ ක්ෂේත්‍රයේ විවිධ පර්යේෂණ කටයුතුවල ද නියැලෙමින් සිටියි.

මීට අමතරව, භාෂා තාක්ෂණ පර්යේෂණාගාරය විවිධ රාජ්‍ය හා පුද්ගලික ආයතන වලට භාෂා පැහැදිලිකරණය සහ දෘෂ්ටිකෝණය පිළිබඳව තාක්ෂණික උපදෙස් හා උපකාර සපයයි. එමෙන්ම අප පර්යේෂණාගාරය භාෂා පැහැදිලිකරණ ක්ෂේත්‍රයේ පුහුණුකරුවෙකු (instructor) ලෙසද උපකාර සපයන්නානෙකු (help desk) ලෙසද කටයුතු කරයි.

**කතලම් විශ්ව විද්‍යාලය**

කතලම් විශ්ව විද්‍යාලය, 80 දහකයෝ අග භාගයේ සිට, සිංහල ආනන්ද්‍ර නිර්මාණය, ඩොස් (DOS) හා වින්ඩෝස් (Windows) මෙහෙයුම් පද්ධති සඳහා සිංහල යනුරු පුවරු ධාවක (keyboard drivers) නිර්මාණය සඳී කටයුතු වල නියැලෙමින් පවතින කතලම් විශ්ව විද්‍යාලයේ පුරෝගාමියෙකු බවට පත්වී සිටියි. 1990 දහකයෝ දී උපාධි අපේක්ෂක විකාශනී ලෙස දෘෂ්ටිකෝණ භාෂා ශබ්දකෝෂ, අක්ෂර වින්යාස පරික්ෂක සඳී ඉදහොඳ පර්යේෂණ මට්ටමින් එළි දැක්වන්නට යැයිනි.

# Sparks flew all around



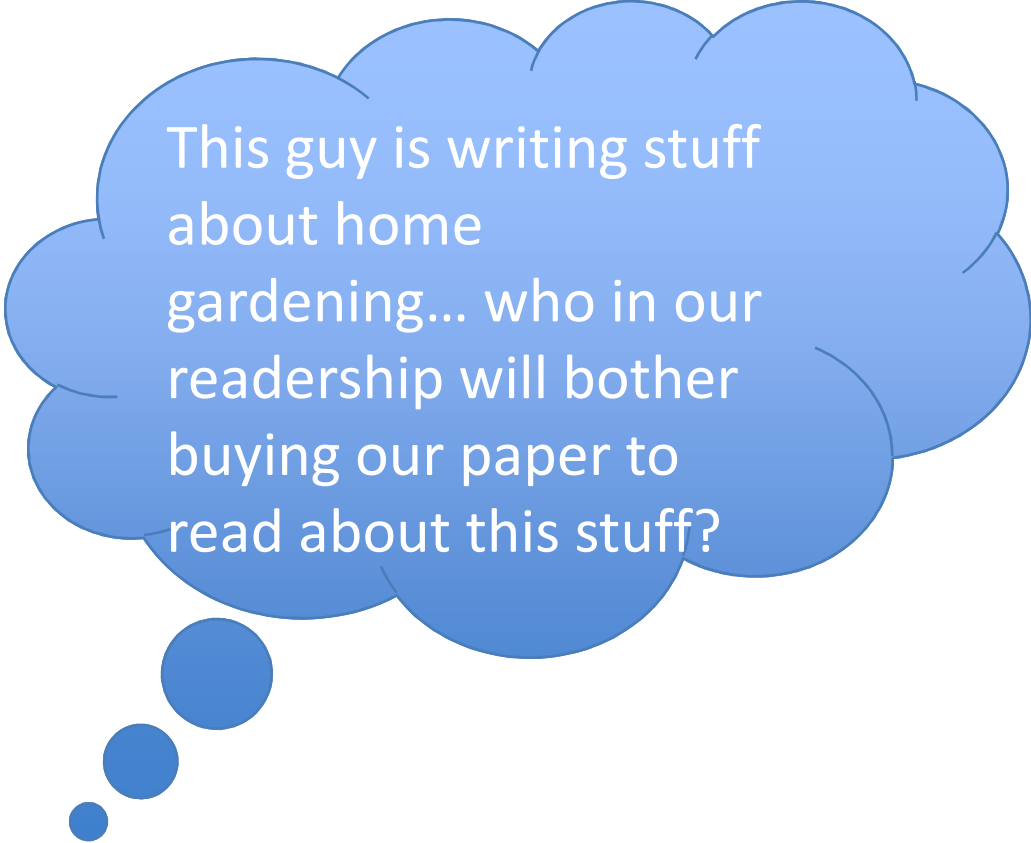
Hey! I can do  
stuff in  
Sinhala now!



# Saman is one of them

- “How come none of the things I write about don't get published by the newspaper?”

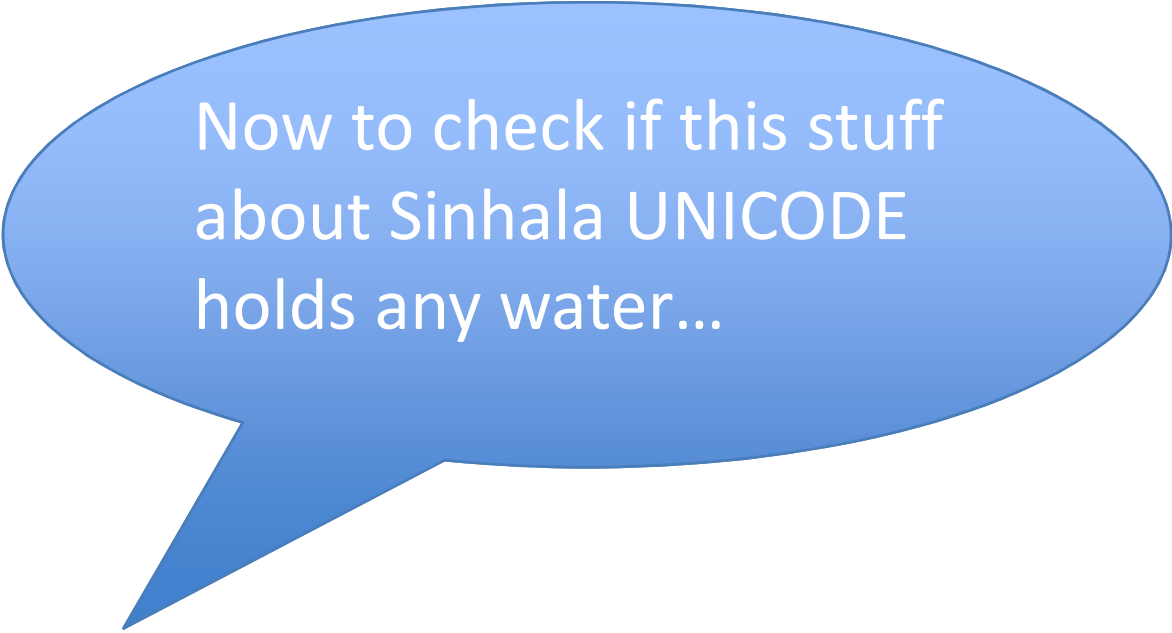
# Newspaper Editor



This guy is writing stuff about home gardening... who in our readership will bother buying our paper to read about this stuff?

# Saman tries his 'luck'

- “Let me try blogger... since its free!”

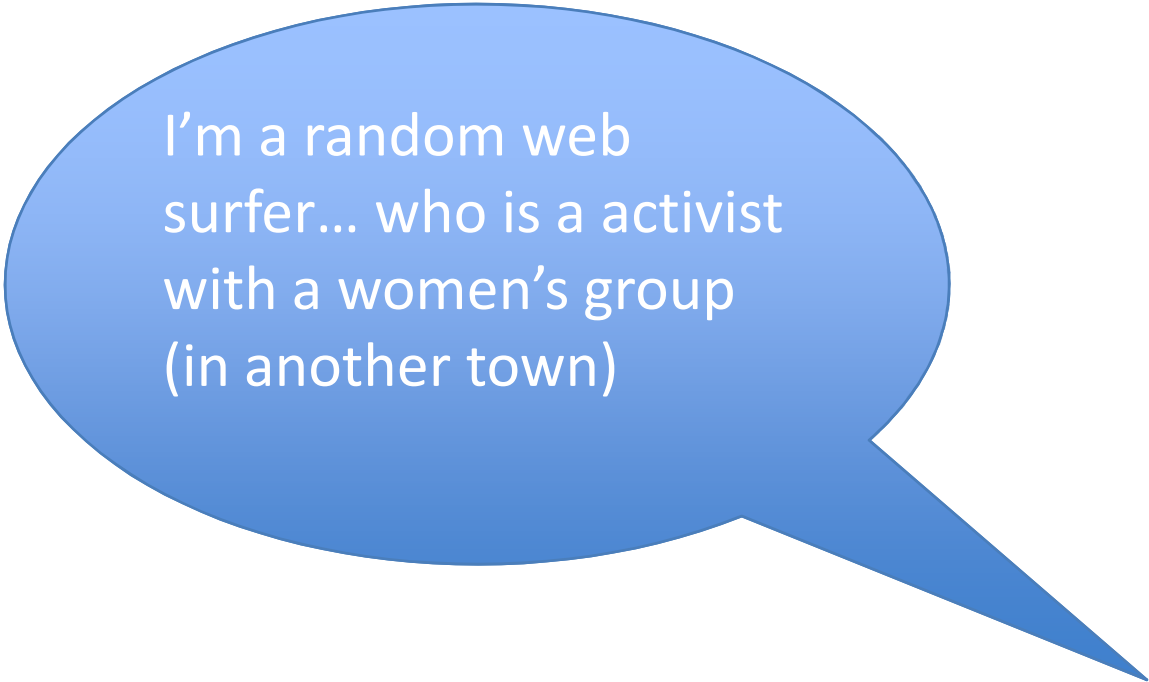


Now to check if this stuff  
about Sinhala UNICODE  
holds any water...

Voila!

<screenshot of the home gardening blog>

# This is Amali




I'm a random web  
surfer... who is a activist  
with a women's group  
(in another town)

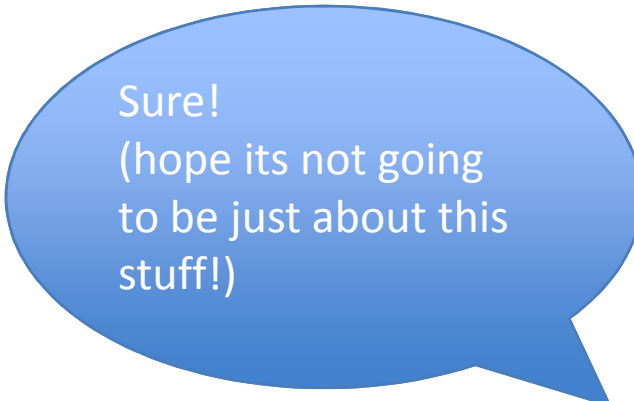
# Wait a minute!

What's this stuff about home gardening... exactly what I needed to learn about to encourage our members to grow vegetables (even without having their own gardens)

# Several comments, emails, chats later



Hey Amali! I'd like to meet up sometime" (to discuss this stuff of course ;-)



Sure!  
(hope its not going to be just about this stuff!)